

# The Boy Without a Name

## El niño sin nombre

by Idries Shah

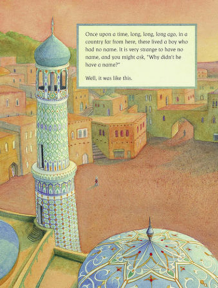
Illustrated by Maria Caron

por Idries Shah

Ilustrado por Maria Caron

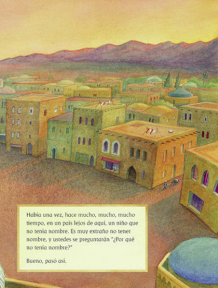
Traducido por Rita Winkler





Once upon a time, long, long, long ago, in a country far from here, there lived a boy who had no name. It is very strange to have no name, and you might ask, "Why didn't he have a name?"

Well, it was like this.



Había una vez, hace mucho, mucho, mucho tiempo, en un país lejano de aquí, un niño que no tenía nombre. Es muy extraño no tener nombre, y ustedes se preguntarían "¿Por qué no tenía nombre?"

Bueno, pasó así.



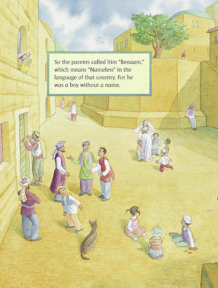
El día en que nació, sus padres estaban a punto de elegir un nombre para él cuando apareció en la casa un hombre muy sabio.

"Este es un niño muy muy importante," les dijo, "y yo un día le voy a dar algo maravilloso, pero tendré que darle primero su nombre. Así que, por favor, no le den todavía un nombre."

"Muy bien," dijeron sus padres, "¿pero cuándo va a tener su nombre?"

"No puedo decirlo ahora," respondió el hombre sabio, "pero recuerden, él es un niño muy importante y ustedes deben tener cuidado de no darle un nombre."





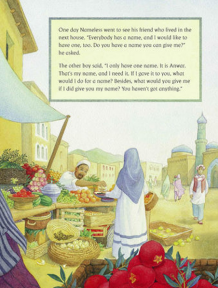
So the parents called him "Beniam,"  
which means "Nameless" in the  
language of that country. For he  
was a boy without a name.



Entonces los padres lo llamaron  
"Benazem", que significa "Sin Nombre"  
en el idioma de aquel país. Pues, él  
es un niño sin un nombre.

One day Nameless went to see his friend who lived in the next house. "Everybody has a name, and I would like to have one, too. Do you have a name you can give me?" he asked.

The other boy said, "I only have one name. It is Amos. That's my name, and I need it. If I gave it to you, what would I do for a name? Besides, what would you give me if I did give you my name? You haven't got anything."



Un día Sin Nombre fue a ver a su amigo que vivía en la casa de al lado. "Todo el mundo tiene un nombre, y a mí me gustaría tener uno, también. ¿Tú tienes un nombre para darme?" preguntó.

El otro niño dijo, "Yo tengo sólo un nombre. Es Anwar. Ése es mi nombre, y lo necesito. Si te lo diera a ti ¿qué haría yo para tener un nombre? Además, ¿qué me darías tú si yo te diera mi nombre? Tú no tienes nada."

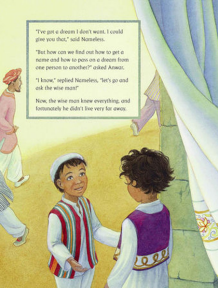


"I've got a dream I don't want. I could give you that," said Nameless.

"But how can we find out how to get a name and how to pass on a dream from one person to another?" asked Anwar.

"I know," replied Nameless. "Let's go and ask the wise man."

Now, the wise man knew everything, and fortunately he didn't live very far away.





"Yo tengo un sueño que no quiero. Puedo dárselo", dijo Sin Nombre.

"¿Pero cómo podemos saber cómo se hace para conseguir un nombre y para pasar un sueño de una persona a la otra?" preguntó Anwar.

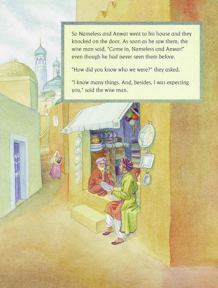
"Ya sé", respondió Sin Nombre, "vamos a preguntarle al hombre sabio!"

Buena, el hombre sabio sabía de todo y por suerte no vivía muy lejos.

So Nameless and Anwar went to his house and they knocked on the door. As soon as he saw them, the wise man said, "Come in, Nameless and Anwar" even though he had never seen them before.

"How did you know who we were?" they asked.

"I know many things. And, besides, I was expecting you," said the wise man.

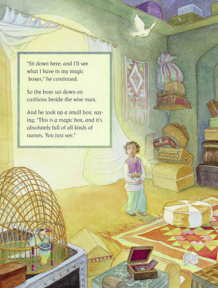


Así es que Sin Nombre y Anwar fueron a su casa y llamaron a la puerta. Tan pronto como los vio, el hombre sabio dijo, "¡Adelante, Sin Nombre y Anwar!", aunque él nunca los había visto antes.

"¿Cómo sabía usted quiénes éramos?" le preguntaron.

"Yo sé muchas cosas. Y además, los estaba esperando," dijo el hombre sabio.





"Sit down here, and I'll see  
what I have in my magic  
boxes," he continued.

So the boys sat down on  
cushions beside the wise man.

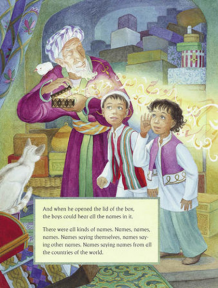
And he took up a small box, say-  
ing, "This is a magic box, and it's  
absolutely full of all kinds of  
names. You just see."



"¡Séntense aquí, que yo voy a ver lo que tengo en mis cajas mágicas," les dijo.

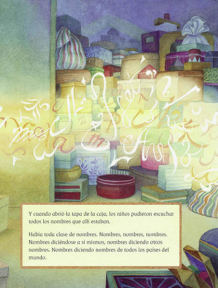
Entonces los niños se sentaron en almohadones al lado del hombre sabio.

Y sacando una caja pequeña, él dijo, "Esta es una caja mágica, y está absolutamente llena de toda clase de nombres. ¡Véanlo ustedes mismos."



And when he opened the lid of the box,  
the boys could hear all the names in it,

There were all kinds of names. Names, names,  
names. Names saying themselves, names say-  
ing other names. Names saying names from all  
the countries of the world.



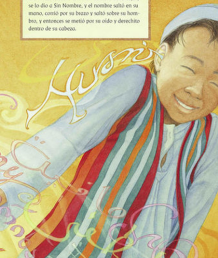
Y cuando abrió la tapa de la caja, los niños pudieron escuchar todos los nombres que allí estaban.

Había toda clase de nombres. Nombres, nombres, nombres. Nombres diciéndose a sí mismos, nombres diciendo otros nombres. Nombres diciendo nombres de todos los países del mundo.

And the wise man picked a name out of the box and handed it to Nameless, and the name jumped onto his hand, ran up his arm and sprang onto his shoulder, and then it went into his ear and right into his head.



Y el hombre sabio tomó un nombre de la caja y se lo dio a Sin Nombre, y el nombre saltó en su mano, comió por su brazo y saltó sobre su hombro, y entonces se metió por su oído y derecho dentro de su cerebro.



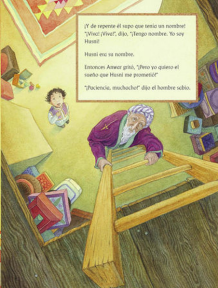
And suddenly he knew that he had a name!  
"Hoorey! Hoorey!" he said, "I've got a name. I am Hussni!"

Hussni was his name.

Then Anwar cried out, "But I want the dream that Hussni  
promised me!"

"Patience, my boy!" said the wise man.



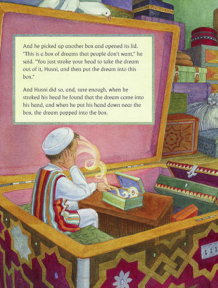


¡Y de repente el vapo que tenía un nombre!  
"¡Waa! ¡Waa!", dijo. "Tengo nombre. Yo soy  
Hasni!"

Hasni era su nombre.

Entonces Ammar gritó, "¡Pero yo quiero el  
sueño que Hasni me prometió!"

"¡Paciencia, muchachos!" dijo el hombre sabio.



And he picked up another box and opened its lid. "This is a box of dreams that people don't want," he said. "You just stroke your head to take the dream out of it, Muzi, and then put the dream into this box."

And Muzi did so, and, sure enough, when he stroked his head he found that the dream came into his hand, and when he put his hand down near the box, the dream popped into the box.

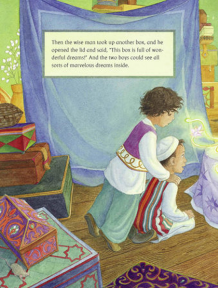


Y tomó otra caja y abrió la tapa. "Esta es la caja de los sueños que la gente no quiere," dijo. "Póstrate la mano por la cabeza para sacar el sueño, Husni, y después pon el sueño en esta caja."

Y Husni así lo hizo y, efectivamente, cuando se pasó la mano por la cabeza vio cómo el sueño se venía a su mano, y cuando él puso la mano cerca de la caja, el sueño se metió dentro de la caja.



Then the wise man took up another box, and he opened the lid and said, "This box is full of wonderful dreams!" And the two boys could see all sorts of marvellous dreams inside.





Después el hombre sobre  
tomó otro cazo, y abrió la  
tapa y dijo, "Este cazo está  
lleno de sueños maravil-  
losos!"

Y los dos niños pudieron ver  
toda clase de maravillosos  
sueños dentro de ella.

Wonderful, wonderful dream!



¡Peces maravillosos, maravillosos!



"I am going to give you one dream each," said the wise man. And then he asked them each to pick a dream. And they did. And the dreams, as soon as they caught hold of them, ran up their arms, onto their shoulders, into their ears and right into their heads, just as Hsueh's name had done.

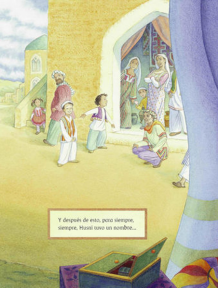




"Yo voy a darles un sueño a cada uno de ustedes," dijo el hombre sabio. Y entonces le pidió a cada uno que sacara un sueño. Y así lo hicieron. Y los sueños, tan pronto como alcanzaron a los niños, corrieron por sus brazos, por sus hombros, dentro de sus oídos y derecho dentro de sus cabezas, así como lo había hecho el nombre de Huzni.



And after that, forever and ever,  
Husni had a name —



Y después de esto, para siempre,  
siempre, Huzail tuvo un nombre...

An illustration of a child sleeping in a bed. The child is covered with a purple and green patterned blanket. A small white rabbit is on a bedside table. Above the bed, a large, stylized dream sequence is depicted. Two boys, Hursi and Amet, are shown in a small boat on a river of light, sailing through a night sky filled with swirling clouds. The scene is framed by large, patterned curtains. The text is presented in two boxes: one in English at the top and one in Spanish at the bottom.

and the two boys, Hursi  
and Amet, always had  
wonderful dreams.

y los dos niños, Hursi y  
Amet, siempre tenían  
sueños maravillosos.

An illustration of a child sleeping in a bed. The child is covered with a purple and green patterned blanket. A small white rabbit is on a bedside table. Above the bed, a large, stylized dream sequence is depicted. Two boys, Hursi and Amet, are shown in a small boat on a river of light, sailing through a night sky filled with swirling clouds. The scene is framed by large, patterned curtains. The text is presented in two boxes: one in English at the top and one in Spanish at the bottom.

and the two boys, Hursi  
and Amet, always had  
wonderful dreams.

y los dos niños, Hursi y  
Amet, siempre tenían  
sueños maravillosos.